B΄ EΠEIΣOΔIO

στ. 576-658 «Οὐδείς ποτ’ ηὐτύχησεν ἔκδικος γεγώς, ἐν τῷ δικαίῳ δ’ ἐλπίδες σωτηρίας»

|  |  |
| --- | --- |
| **ΕΠΙΠΑΡΟΔΟΣ (στ. 576-587)**  Άκουσα τη μάντισσα που μέσα  στο παλάτι ξάστερα το είπε˙  ο Μενέλαος δεν επήγε  στον τρισκότεινο τον Άδη,  δεν τον σκέπασεν ο τάφος, 580  μα στο πέλαο παραδέρνει  και δεν έφτασεν ακόμη  στα λιμάνια της πατρίδας˙  ο βαριόμοιρος πλανιέται χωρίς φίλους  από τότε που άφησε την Τροία 585  και γυρνάει με το καράβι  δώθε κείθε σ’ ακρογιάλια ξένα.  **1η ΣKHNH (στ. 588-658)**  **ΕΛΕΝΗ**  Πάλι ξανάρχομαι στον τάφο ετούτον,  αφού απ’ τη Θεονόη που τα πάντα  γνωρίζει, πήρα ευχάριστες ειδήσεις˙ 590  ο άντρας μου είναι ζωντανός, βλέπει τον ήλιο,  στα πέλαα βασανίζεται γυρνώντας  με το καράβι εδώ κι εκεί, μα θα ’ρθει  μόλις οι παιδεμοί του τελειώσουν. Ένα  δεν είπε μόνο, αν, όταν φτάσει, 595  θα σωθεί κιόλας. Στην πολλή χαρά μου  λησμόνησα καθάρια να ρωτήσω,  σαν άκουσα πως γλίτωσε. Τριγύρω  στη χώρα λέει πως έχει ναυαγήσει  με λιγοστούς συντρόφους. Πότε θα ’ρθεις, 600  που τόσο λαχταρώ να σ’ αντικρίσω;  Άα, ποιος είναι αυτός; Ο ανόσιος του Πρωτέα  γιος μηχανεύεται για με παγίδες;  Σα γρήγορο πουλάρι ή σα Μαινάδα  δεν πάω στο μνήμα; Μ’ όψη αγριεμένη 605  κάποιος με κυνηγά για να με πιάσει.  **ΜΕΝΕΛΑΟΣ**  Εσύ που φοβισμένη ορμάς απάνω  στου τάφου τα σκαλιά και στο βωμό του  μη φεύγεις, στάσου˙ ως είδα τη θωριά σου,  σάστισα και βουβός έχω απομείνει. 610  **ΕΛEΝΗ**  Ασέβεια, γυναίκες˙ μ’ εμποδίζει  να πάω στο μνήμα αυτός και πιάνοντάς με,  στο βασιλιά γυρεύει να με δώσει,  για να με παντρευτεί κι ας μην τον στέργω.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Δε βοηθάω κακούς ούτε είμαι κλέφτης. 615  **ΕΛEΝΗ**.  Όμως η φορεσιά σου έτσι σε δείχνει.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Στάσου, μην τρέχεις πια και μην τρομάζεις.  **ΕΛEΝΗ**.  Στέκομαι, γιατί αγγίζω αυτό το μέρος.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Ποια είσαι; Ποια γυναίκα βλέπω μπρος μου;  **ΕΛEΝΗ**.  Ρωτώ κι εγώ το ίδιο. Εσύ ποιος είσαι; 620  **MENΕΛΑΟΣ**.  Τόσο πολύ να μοιάζει άλλη δεν είδα.  **ΕΛEΝΗ**.  Θεοί! Θεϊκό ’ναι να ’βρεις τους δικούς σου.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Είσαι Ελληνίδα ή ντόπια από εδώ γύρω;  **ΕΛEΝΗ**.  Ελληνίδα˙ εσύ ποιος είσαι; Πες μου.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Όμοια, απαράλλαχτη με την Ελένη! 625  **ΕΛEΝΗ**.  Κι εσύ με το Μενέλαο, τα ’χω χάσει.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Σωστά το δύστυχο μ’ έχεις γνωρίσει.  **ΕΛEΝΗ**.  Μετά από χρόνια στη γυναίκα σου ήρθες.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Γυναίκα μου; Σταμάτα, μη μ’ αγγίζεις.  **ΕΛEΝΗ**.  Που σου ’δωσε ο Τυνδάρεως, ο γονιός μου. 630  **MENΕΛΑΟΣ**.  Φαντάσματα αγαθά στείλε μου, Εκάτη.  **ΕΛEΝΗ**.  Συντρόφισσα δεν είμαι της Εκάτης.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Κι εγώ δεν έχω πάρει δυο γυναίκες.  **ΕΛEΝΗ**.  Ποιας άλλης είσαι ομόκλινος κι αφέντης;  **MENΕΛΑΟΣ**.  Αυτής μες στη σπηλιά που ήρθε απ’ την Τροία. 635  **ΕΛΕΝΗ**.  Εμένα μοναχά γυναίκα σου έχεις.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Σωστά δε βλέπω ή σάλεψεν ο νους μου;  **ΕΛEΝΗ**.  Κοιτώντας με για την Ελένη δε με παίρνεις;  **MENΕΛΑΟΣ**.  Μοιάζετε στη θωριά, μα ολότελα όχι.  **ΕΛEΝΗ**.  Δε με γνωρίζεις; Σκέψου, τι άλλο λείπει; 640  **MENΕΛΑΟΣ**.  Της μοιάζεις˙ τούτο βέβαια δεν τ’ αρνιέμαι.  **ΕΛEΝΗ**.  Τα μάτια σου θα σου το φανερώσουν.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Μα έχω άλλη γυναίκα, εδώ χαλάει.  **ΕΛEΝΗ**.  Στην Τροία πήγε μόνο το είδωλό μου.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Ίσκιους που δείχνουν ζωντανοί ποιος φτιάχνει; 645  **ΕΛEΝΗ**.  Ο αιθέρας, που το ταίρι σου έχει πλάσει.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Απίστευτα όσα λες˙ θεός ο πλάστης;  **ΕΛEΝΗ**.  Έργο της Ήρας, να μη μ’ έχει ο Πάρης.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Μα σύγκαιρα στην Τροία κι εδώ πώς ήσουν;  **ΕΛEΝΗ**.  Τ’ όνομα ολούθε πάει, όχι το σώμα. 650  **MENΕΛΑΟΣ**.  Άσε με, με περίσσιους ήρθα πόνους.  **ΕΛEΝΗ**.  Μ’ αφήνεις, για να φύγεις μ’ έναν ίσκιο;  **MENΕΛΑΟΣ**.  Να χαίρεσαι που μοιάζεις στην Ελένη.  **ΕΛEΝΗ**.  Άα! μόλις βρήκα τον άντρα μου, τον χάνω.  **MENΕΛΑΟΣ**.  Της Τροίας τους μόχθους, όχι εσέ, πιστεύω. 655  **ΕΛEΝΗ**.  Αχ! πιότερο από με δυστυχισμένη  δε βρίσκεται˙ μ’ αφήνουν οι δικοί μου  κι ούτε στους Έλληνες θα πάω και στην Ελλάδα.  **ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ**  Σε γύρευα, Μενέλαε, και σε βρίσκω,  παντού στον ξένο τόπο τριγυρνώντας˙ 660  με στείλαν οι συντρόφοι μας να ψάξω.  **ΜΕΝΕΛΑΟΣ**  Τι τρέχει; Οι ντόπιοι μήπως σας ριχτήκαν;  **ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ**  Θαύμα τρανό˙ τα λόγια δεν το φτάνουν.  **ΜENΕΛΑΟΣ**.  Λέγε˙ κάτι σπουδαίο, με τόση βιάση, θα ’χεις.  **ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ**  Οι κόποι σου όλοι πήγανε χαμένοι. 665  **ΜENΕΛΑΟΣ**.  Κλαις συμφορές παλιές˙ ποιο το μαντάτο;  **ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ**  Εχάθηκε η γυναίκα σου πετώντας  μες στον αιθέρα˙ ανέβηκε στα ουράνια  κι άφησε τη σπηλιά αδειανή που μέσα  την είχαμε˙ είπε τούτα. «Τρωαδίτες 670  δυστυχισμένοι κι οι Έλληνες, για μένα  πεθάνατε στου Σκάμαντρου τις όχθες,  ξεγελασμένοι από της Ήρας τα έργα,  νομίζοντας πως την Ελένη ο Πάρης  κρατούσε, όμως καθόλου δεν την είχε. 675  Αφού έμεινα όσο χρειαζόταν, τώρα,  που τέλειωσα της μοίρας τα γραμμένα,  στους ουρανούς πηγαίνω, στο γονιό μου.  Κι η δύσμοιρη Ελένη που δε φταίει,  φορτώθηκε τις ντροπιασμένες φήμες». 680  Χαίρε της Λήδας κόρη, εδώ βρισκόσουν;  Τους έλεγα πως πήγες ψηλά στ’ άστρα˙  φτερά δεν ήξερα πως έχεις. Όμως πάλι  δε θα σ’ αφήσω να μας περιπαίξεις  ξανά, φτάνουν τα πάθη που υποφέραν 685  ο άντρας σου στην Τροία κι οι σύμμαχοί του.  **ΜENΕΛΑΟΣ**.  Αυτά με κείνα σμίγουν συμφωνούνε  τα λόγια˙ μου είπε αλήθεια. Ω! λαμπρή μέρα,  που μες στην αγκαλιά μου σ’ έχει φέρει! | J’ai entendu la vierge prophétesse.  Elle a paru dans le palais pour révéler  que Ménélas n'est pas allé au noir Érèbe,  qu’il n’est pas caché sous la terre,  mais qu'il peine toujours sur l’abîme marin,  sans pouvoir aborder aux ports de sa patrie,  errant et affamé, ses amis disparus,  touchant une terre après l’autre  depuis que son bateau a quitté Troie  **HÉLÈNE**.  Me voici qui reviens prendre place à ce tombeau,  heureuse de ce que m’a dit Théonoé ;  qui sait la vérité sur toutes choses. Elle a bien déclaré que mon époux vit et qu’il voit la lumière,  Toujours errant en mer, entrainé ça et là, harassé de courses sans nombre.  Son épreuve enfin terminée, il reviendra.  Mais elle a tu ceci : une fois revenu, son salut sera-t-il assuré ?  Je n’ai pas songé à m’en enquérir plus précisément,  trop heureuse d’avoir appris qu’il est sauvé.  Il est, m’a-t-elle dit, quelque part près d’ici,  échappé d’un naufrage avec de rares compagnons.  Ah ! quand reviendras-tu ? combien je le désire !  Mais quoi ? quel est cet homme ? Est-ce un piège contre moi dressé par le fils de Protée, cet impie ?  Comme la rapide cavale, la bacchante du dieu,  courons vers le tombeau.  Il a bien l’air d’un sauvage, celui qui me poursuit pour me saisir  **MÉNÉLAS**.  De quel terrible élan tu t’es jetée  Vers les degrés de cette tombe et les piliers des sacrifices ! Arrête-toi ! Pourquoi t’enfuir ? La vue de ta personne me laisse stupéfait et sans paroles.  **HÉLÈNE**.  Au secours, mes amies ! On me fait violence. Cet homme veut m’écarter du tombeau  afin de me livrer  au roi dont j’ai fui la poursuite.  **MÉNÉLAS**.  Je ne suis pas un ravisseur, et je ne suis pas au service du mal.  **HÉLÈNE**.  Mais ces haillons alors, qui te recouvrent ?...  **MÉNÉLAS**.  Ne te sauve donc pas ! Tu n’as rien à craindre !  **HÉLÈNE**. *(faisant halte au tombeau*)  Oui, Je m'arrête, arrivée en lieu sûr. *(Ils sont face à face*)  **MÉNÉLAS**.  Qui es-tu ? quel est ce visage, ô femme, devant mes yeux ?  **HÉLÈNE**.  Mais toi donc, qui es-tu ? Ce que tu me demandes, je le demande à toi.  **MÉNÉLAS**.  Jamais je ne vis femme qui lui ressemblât davantage…  **HÉLÈNE**.  O dieux ! Car reconnaitre ce qu’on aime, c’est éprouver la présence d’un dieu.  **MÉNÉLAS**.  Es-tu Grecque, ou fille de ce pays ?  **HÉLÈNE**.  Je suis Grecque. Je veux aussi savoir d’où tu viens.  **MÉNÉLAS**.  Nulle que je vis ne fut plus semblable que toi à Hélène.  **HÉLÈNE**.  Que toi à Ménélas ! Les paroles me manquent.  **MÉNÉLAS**.  Tu as bien reconnu le plus éprouvé des mortels. ..  **HÉLÈNE**.  Enfin revenu dans les bras de ta femme !  **MÉNÉLAS**.  Ma femme ? que dis-tu ? Ne touche pas à mes vêtements !  **HÉLÈNE**.  Celle que t’accorda Tyndare, mon père.  **MÉNÉLAS**.  Dame Hécate aux flambeaux, ne m’envoie que de bons fantômes !  **HÉLÈNE**.  Je ne suis pas un rêve au service d'Hécate.  **MÉNÉLAS**.  Et moi Je ne suis certes pas l’époux de deux Hélènes !  **HÉLÈNE**.  Et quelle autre que moi as-tu mise dans ton lit ?  **MÉNÉLAS**.  Celle que j’ai cachée dans la caverne, par moi ramenée de Phrygie.  **HÉLÈNE**.  Tu n'as qu’une femme. C’est moi et aucune autre.  **MÉNÉLAS**.  Si mon esprit est sain, c’est ma vue qui se trouble.  **HÉLÈNE**.  Regarde-moi. Ne vois-tu pas bien que je suis ta femme ?  **MÉNÉLAS**.  Tu es pareille à elle. Mais l’évidence est contre toi.  **HÉLÈNE**.  Vois. Que veux-tu de plus ? Qui mieux que toi peut me reconnaître ?  **MÉNÉLAS**.  Tu lui ressembles. Cela je ne puis le nier.  **HÉLÈNE**.  Et qui t’enseignera mieux que tes propres yeux ?  **MÉNÉLAS**.  Ce qui dérange tout, c'est que j'ai une autre femme.  **HÉLÈNE**.  Ce n’est pas moi qui suis allée à Troie, c'est un fantôme.  **MÉNÉLAS**.  Voyons, qui forme ainsi des corps doués de vie ?  **HÉLÈNE**.  L'Éther ! dont les dieux en ont fait l'épouse que tu gardes.  **MÉNÉLAS**.  Quel dieu ? cela dépasse toute attente.  **HÉLÈNE**.  Héra fit ce double de moi, pour que Pâris ne pût me prendre.  **MÉNÉLAS**.  Comment donc étais-tu ici et à Troie tout ensemble ?  **HÉLÈNE**.  La personne est en un seul lieu. Le nom peut se trouver partout.  **MÉNÉLAS**.  Laisse-moi. J’étais bien assez accablé en arrivant ici.  **HÉLÈNE**.  Quoi ? Tu vas donc m'abandonner pour embarquer une illusion ?  **MÉNÉLAS**.  Oui. Mais pour être si pareille à Hélène, salut à toi !  **HÉLÈNE**.  Je meurs : je ne t'ai retrouvé, ô mon époux, que pour te perdre.  **MÉNÉLAS**.  J’en crois, de préférence à toi, mes immenses travaux d’Ilion !  **HÉLÈNE**.  O douleur ! quelle femme jamais fut plus malheureuse?  Ce que j'ai de plus cher me renonce,  et jamais je ne reverrai les Grecs ni ma patrie.  *(Arrive par la gauche un vieux soldat de Ménélas)*  **LE SOLDAT**  Ménélas, j’erre à ta recherche par toute la contrée,  et j’ai eu grand peine à te découvrir, envoyé par les compagnons qui nous restent.  **MÉNÉLAS**.  Qu'arrive-t-il ? Les Barbares ne sont pas venus les dépouiller ?  **LE SOLDAT**  Il survient un prodige. Mot faible pour l’événement.  **MÉNÉLAS**.  Parle. Qu’apportes-tu qui justifie ta hâte ?  **LE SOLDAT**  Voici : tes immenses labeurs, tu les souffris en vain.  **MÉNÉLAS**.  C’est déplorer des maux passés. Qu’as-tu à me faire savoir ?  **LE SOLDAT**  Ta femme s'est envolée dans les airs, si haut  qu’elle a disparu, perdue dans le ciel.  En quittant la grotte sacrée où nous veillions sur elle,  elle a dit simplement : « ô Malheureux Troyens,  et vous, Achéens réunis, c’est donc pour moi qu’aux rives du Scamandre,  vous alliez mourir, victimes d’Héra et de ses calculs !  convaincus que Pâris possédait Hélène, et c’était faux !  Je suis restée tout le temps qu’il fallait  pour obéir à l’ordre du destin. Je retourne au ciel vers mon père. La pauvre Tyndaride fut décriée à tort ; elle était innocente. »  *(Il aperçoit Hélène)*  Mais salut, fille de Léda ! Tu étais donc ici ?  quand moi j’annonçais ton départ  pour le monde des étoiles, ignorant que tu eusses des ailes ?  Je ne te permets pas de te moquer de nous une seconde fois.  Tu as assez sous Troie fait peiner ton époux avec ses alliés !  **MÉNÉLAS**.  C'était donc vrai ! Le récit confirme ce qu'elle a dit. O jour désiré, qui t’a rendue à mes embrassements! |

**Θέατρο\_ Λεξιλόγιο**

Πρόσωπα: Υποκριτής/ Υποκριτές: 3 άντρες. Χορός: 15 χορευτές

Υλικά: Προσωπείο , Κόθορνοι

Θέατρο: Κοίλον, Διάζωμα, κλίμακες, ορχήστρα, βωμός, λογείον, θεολογείον

Δραματική ποίηση: Τραγωδία, Κωμωδία, Σατυρικό Δράμα

Χορός+ μουσική-τραγούδι+ διάλογος-δράση

Αναγνώριση Μενέλαου-Ελένης

Μενέλαος-> Τροία με «Ελένη»

Ελένη-> Αίγυπτος